

შეთანხმება

AGREEMENT

საქართველოს მთავრობას და შპს „ქართული საინვესტიციო ჯგუფი ენერჯია“-ს შორის 2009 წლის 15 სექტემბერს დადებული ურთიერთგაგების მემორანდუმში ცვლილებების შეტანის თაობაზე ქ. თბილისი 4 თებერვალი, 2014 წ.

On Amendment of the Memorandum of understanding signed between the Government of Georgia and LLC „Georgian Investment Group Energy“ on September 15, 2009. Tbilisi 4 February, 2014.

საქართველოს მთავრობა (შემდგომში “მთავრობა”), წარმოდგენილი საქართველოს ენერჯეტის მინისტრის კახა კალაძის მიერ; და შპს „ქართული საინვესტიციო ჯგუფი ენერჯია“ - (შემდგომში “კომპანია”), საიდენტიფიკაციო კოდი: 205256177, წარმოდგენილი მისი დირექტორის დიმიტრი აბესაძის მიერ;

Government of Georgia – (hereinafter referred to as: “Government”) represented by the Minister of Energy of Georgia, Mr Kakha Kaladze; and LLC „Georgian Investment Group Energy“ - (hereinafter referred to as: “Company”), Identification Code: 205256177 represented by its Director Mr Dimitri Abesadze;

მხარეები საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად თანხმდებიან საქართველოს მთავრობას და შპს „ქართული საინვესტიციო ჯგუფი ენერჯია“-ს შორის 2009 წლის 15 სექტემბერს დადებულ ურთიერთგაგების მემორანდუმში (შემდგომში წოდებული, როგორც „მემორანდუმი“) შეტანილ იქნეს შემდეგი ცვლილებები:

The parties, acting in accordance with the Georgian legislation, agree to amend the Memorandum of Understanding signed between the Government of Georgia and LLC „Georgian Investment Group Energy“ on September 15, 2009 (hereinafter referred to as: “MOU”) to make the following changes:

1. მემორანდუმის მე-3 მუხლის 3.1 პუნქტს დაემატოს „ვ“ ქვეპუნქტი შემდეგი რედაქციით:
 - „ვ) ვალდებულია საქართველოს მთავრობას, არაუგვიანეს მემორანდუმის დანართი N4-ით განსაზღვრული შესაბამის ობიექტზე სამშენებლო სამუშაოების დაწყების ვადისა, წარუდგინოს შესაბამისი ობიექტის მშენებლობის მიზნით სამშენებლო სამუშაოების თაობაზე მესამე პირებთან (ქვეკონტრაქტორებთან) დადებული და საფინანსო ინსტიტუტებთან შესაბამისი ობიექტის მშენებლობის დაფინანსების თაობაზე დადებული დაფინანსების ხელშეკრულებების ასლები.“
2. მემორანდუმის მე-3 მუხლის 3.1 პუნქტს დაემატოს „ზ“ ქვეპუნქტი შემდეგი რედაქციით:

1. The sub-article “f” of article 3.1 of paragraph 3 of the MOU shall be added and formed as follows:
 - “f) Is obliged to present to the Government the copies of agreements on construction works signed with the third party (sub-contractor) for the relevant Facility and on financing the construction of the relevant Facility signed with the financial institutions no later than the term of commencement of Construction Works for the relevant Facility, defined by the Annex 4 of the MOU.”
2. The sub-article “g” of article 3.1 of paragraph 3 of the MOU shall be added and formed as follows:

“ბ) ვალდებულა არაუგვიანეს 2014 წლის 15 მაისის უბრუნველყოს „ბობი ჰესი 2“-ს მშენებლობის მოსამზადებელი სამუშაოების დაწყება.”

3. შეიცვალოს მემორანდუმის მე-3 მუხლის 3.6 პუნქტის პრეამბულა და ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

“3.6 კომპანიის მიერ მემორანდუმის დანართი 4-ით განსაზღვრული ნებისმიერ ვადის დარღვევის/გადადენის ან/და მემორანდუმის მე-3 მუხლის 3.1 პუნქტის „ვ“ და „ზ“ ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ვალდებულების ამავე მუხლით დადგენილ ვადაში შეუსრულებლობის შემთხვევაში მთავრობა უფლებამოსილია ცალმხრივად, წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე შეწყვიტოს მემორანდუმის მოქმედება შესაბამისი ობიექტის მიმართ, რაც განაპირობებს:”

4. შეიცვალოს მემორანდუმის მე-3 მუხლის 3.6 პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტი და ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

ა) კომპანიის ვალდებულებას შესაბამისი ობიექტის მშენებლობისა და ექსპლუატაციისათვის საჭირო, კომპანიის საკუთრებაში არსებული მიწის ნაკვეთები უსაცდიდლოდ, საკუთრების უფლებით გადასცეს სახელმწიფოს.”

5. მემორანდუმის მე-3 მუხლის 3.6 პუნქტს დაემატოს „ბ“ ქვეპუნქტი შემდეგი რედაქციით:

„ბ) კომპანიის ვალდებულებას მთავრობას უსაცდიდლოდ გადასცეს შესაბამისი ობიექტის მშენებლობის განხორციელების მიზნით კომპანიის საკუთრებაში არსებული ან/და მას მიერ შექმნილი ან/და მოპოვებული დოკუმენტაცია/ნახაზები (მათ შორის ტექნიკურ-ეკონომიკური კვლევა) სრულად.

6. შეიცვალოს მემორანდუმის დანართი N4-ით განსაზღვრული მშენებლობის ნებაართვის მიღების, მშენებლობის დაწყების და

“g) Is obliged to ensure the start of preparatory works for construction of the Khobi HPP 2, no later than may 15th, 2014.”

3. The preamble of article 3.6 of paragraph 3 of the MOU shall be amended and formed as follows:

“3.6 The breach/violation of any term defined by the Annex 4 of MOU and/or in case of not fulfilling the obligations defined by the sub-articles “f” and “g” of article 3.1 of paragraph 3 of the MOU by the Company within the time period set out in the same paragraph the Government is entitled, unilaterally, by serving the written notice, terminate this MOU to the consequent Facility, as a result of such termination.”

4. The sub-article “a” of article 3.6 of paragraph 3 of the MOU shall be amended and formed as follows:

“a” The Company is obliged to transfer the ownership right, free of charge to the State on all the land plots, which are in possession of the Company and which are necessary for construction and operation of the relevant Facility.”

5. The sub-article “c” of article 3.6 of paragraph 3 of the MOU shall be added and formed read as follows:

“d” The Company is obliged to transfer free of charge to the Government all documentation/drawings (including Feasibility study) created obtained and/or in possession of the Company necessary for the construction of the relevant Facility.”

6. The terms of Obtaining Construction Permit, Commencement of Construction and Commencement of Operations defined by the Annex

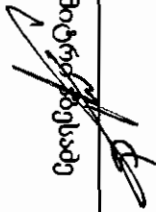
ექსპლუატაციაში გაშვების ვადები, შესაბამისად მემორანდუმის დანართი N4 ჩამოყალიბდეს წინამდებარე შეთანხმებაზე თანდართული რედაქციით.

7. მემორანდუმის სხვა მუხლები და დებულებები დარჩეს უცვლელი.
8. წინამდებარე შეთანხმება რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და მასთან დაკავშირებული დავები განიხილება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად საქართველოს საერთო სასამართლოების მიერ.

9. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია 2-2 თანაბარნიმუშელოვან ეგზემპლარად ქართულ-ინგლისურ ენებზე და ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის მომენტიდან. ამასთან ინტერპრეტაციის დროს, შეუთანხმებლობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ქართულენოვან ეგზემპლარს.

10. მხარეთა ხელმოწერები:
საქართველოს მთავრობა

_____ 
კახა კალაძე
შპს „ქართული საინვესტიციო ჯგუფი ენერჯია“

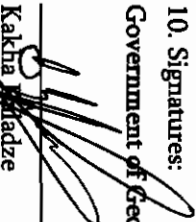
_____ 
დიმიტრი აპესაძე

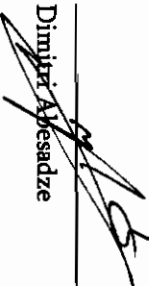
of the MOU shall be amended and accordingly the Annex 4 of the MOU shall be read as enclosed addition to this Agreement.

7. Other articles and provisions of the MOU shall remain in full force;
8. The present Agreement is regulated by the Georgian jurisdiction and any dispute connected to it shall be resolved according to Georgian Legislation by the Common Courts of Georgia.

9. The present Agreement is made in 2-2 original counterparts, in Georgian-English languages and enters into force following its execution. In case of any inconsistency between two texts of the Agreement, the Georgian text shall prevail.

10. Signatures:
Government of Georgia

_____ 
Kakha Kaladze
IIC „Georgian Investment Group Energy“

_____ 
Dimitri Apesadze

მშენებლობის ნებართვის მიღების, მშენებლობის დაწყების დაექველჩინებაში გაზეგების ვადები / Terms of Obtaining Construction Permits, Commencement of Construction and Commencement of Operations

№	დასახელება / Name	მშენებლობის ნებართვის მიღების ვადა / Date of Obtaining Construction Permits	სამშენებლო სამუშაოები / Construction Works	ექსპლუატაციაში გაშვება / Commencement of Operations
1.	ბობი ჰეხი - 2 / Khobi HPP - 2	01.09.11 - მდე	დაწყება: 30.07.2014 - მდე დასრულება: 30.07.2017 - მდე	30.07.2017 - მდე
2	ბობი ჰეხი - 1 / Khobi HPP - 1	30.09.2015 - მდე	დაწყება: 30.09.2015 - მდე დასრულება: 30.09.2018 - მდე	30.09.2018 - მდე

საქართველოს მთავრობა / The Government of Georgia

კახა კალაძე / Kakha Kaladze

შპს „ქართული საინვესტიციო ჯგუფი ენერჯია“ / LLC „Georgian Investment Group Energy“

დimitრი აბესაძე / Dimitri Abesadze



საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო
MINISTRY OF JUSTICE OF GEORGIA

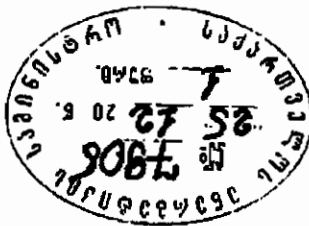


KA010161941284913

საქართველო, ქ. თბილისი, 0114, ვარკეთილთა ქ. 24 ა. ციფრ.: 2 40-51-51-48, 2 40-58-36; ელ. ფოსტა: info@justice.gov.ge
საქართველო, 0114, თბილისი, ვარკეთილთა ქ. 24 ა. ციფრ.: 2 40-51-51-48, 2 40-58-36; ელ. ფოსტა: info@justice.gov.ge

№101208

23 / თბილისი / 2013 წ.



საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს
განადგომელი
დატოვებული

დატოვებული

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს განადგომელი დატოვებული 17 დეკემბერი 2013 წლის №04/5569 ტელეგრაფით
საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს განადგომელი დატოვებული 15 დეკემბერი 2013 წლის №04/5569 ტელეგრაფით
საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს განადგომელი დატოვებული 14 დეკემბერი 2013 წლის №04/5569 ტელეგრაფით

დატოვებული

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს

სტრუქტურული ცვლილებების შესახებ განცხადებით, 2017 წლის 11 თებერვლიდან დასრულებულია საქართველოს მთელი ტერიტორიის მასშტაბით სტრუქტურული ცვლილებების განხორციელება. აღნიშნული ცვლილებების შედეგად, საქართველოს მთელი ტერიტორია დაყოფილია 11 ადგილობრივი მნიშვნელობის ერთეულებად, რომლებიც დაჯგუფებულია 3 რეგიონად: აჭარის, ქვემო ქართლის და მთიანეთის რეგიონად. აღნიშნული ცვლილებების შედეგად, საქართველოს მთელი ტერიტორია დაყოფილია 11 ადგილობრივი მნიშვნელობის ერთეულებად, რომლებიც დაჯგუფებულია 3 რეგიონად: აჭარის, ქვემო ქართლის და მთიანეთის რეგიონად.

სტრუქტურული ცვლილებების შესახებ

:სტრუქტურული ცვლილებების შესახებ

სტრუქტურული ცვლილებების შესახებ

:სტრუქტურული ცვლილებების შესახებ

სტრუქტურული ცვლილებების შესახებ განცხადებით, 2017 წლის 11 თებერვლიდან დასრულებულია საქართველოს მთელი ტერიტორიის მასშტაბით სტრუქტურული ცვლილებების განხორციელება.

სტრუქტურული ცვლილებების შესახებ

:სტრუქტურული ცვლილებების შესახებ